

## Семирядкова молитва (Цігдґун сӧлдеб)

хунг  
орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гї нгӧдруб ньє  
пема джюнгне жєсу драґ  
кхорду кхандро мангпӧ кор  
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї  
джін г'ї лаб чїр шеґ су сӧл  
гуру пема сїддгї хунг

ГУМ!  
На північнім заходї  
Уддіяни, в лотосї —  
Ти найвищих сїддг досяг,  
Лотосонароджений  
Славний, з сонмами дакінь,  
Прийди, надихни мене  
Звершення як ти сягнуть!  
ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сӧнам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Молитва до трикая Г'уру (С'олдеб лама кусум)

емаго

тр'одрел ч'ок'ї їнг к'ї жінг кхам су  
ч'оньї д'усум к'є гаг мепей нганг  
джядрел лхюн дзог дева ченпой ку  
намкха жінду тхугдже чоґрі ме  
лама ч'ок'ї ку ла с'олва деб  
орг'єн пема джюнгне ла с'олва деб

дечєн лхюн г'ї друбпей жінкхам су  
ку сунг тхуг данг йонтен трінле к'ї  
єше нга ден девар шеґпей ку

Емаго!

Дгармадгату простір основи –  
Чиста сфера простоти, в якій  
Істинна природа в трьох часах  
Вільна від появи й зникнення.  
Спонтанно довершене у ній  
Твоє Тіло щастя вищого,  
Діями необумовлене –  
Милосердя наче небокрай  
Безмежне й неупереджене.  
Дгармакаї-Г'уру я молюсь!  
Падмакарі Орг'єну молюсь!

В чистій і спонтанно звершеній  
Сфері блаженства великого –  
Твоя форма Будди-Сугати –  
Мудрість п'ятикратна просвітлх  
Тіла, Мови і Свідомості,  
Якостей й Діянь істотам всім

**тхугджей джедраг нацог сосор тӧн  
лама лонгчӧ дзог ку ла сӧлва деб  
орг'ен пема джюнгне ла сӧлва деб**

**мідже джигтен дагпей жингкхам су  
тхугджей ченпой дровей дӧн ла джӧн  
ганг ла ганг дӱл тхаб к'ї дро дӧн дзе  
де данг маджӧн данта дӱсум г'ї  
лама трӱлпей ку ла сӧлва деб  
орг'ен пема джюнгне ла сӧлва деб**

Проявляє згідно їх потреб  
З'яви милосердні різні.  
Ґуру самбоґакаї молюсь!  
Падмакарі Орг'ену молюсь!

В чисту сферу світу безстрашся  
Заради істот, зі співчуття  
Ти прийшов й належним чином їх  
Ти приборкуєш на благо їм.  
Молюсь Ґуру-нірманакаї  
Усіх трьох часів – минулого,  
Теперішнього і майбуття.  
Падмакарі Орг'ену молюсь!

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сӧнам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Молитва-заповіт Г'уру Рінпоче (Жялчєм с'олдеб)

емаго

ч'оку кюнзанг' другпа дордже чанг'  
т'онпа дорсем чомден шак'єй г'ял  
г'онпо цепаме данг' чєнрезіг'  
єрме пема де ла с'олва деб

ку і даг' н'ї джямпал шінджей шей  
сунг' г'ї даг' н'ї ванг'чен таке цер  
тхуг' к'ї даг' н'ї янг'даг' герука  
г'уру іжін норбу ла с'олва деб

йонтен зілн'он чємчог' герука  
трінлє даг'н'ї дордже ж'оннуй ку  
мамо кхандрой цово нг'он дзог' г'ял  
палчєн тх'отренг' цал ла с'олва деб

Емаго!

Дгармакає Самантабгадро,  
Шостий Ваджрадгаро й Вчителю  
Ваджрасаттво і Шак'ямуні –  
Бгагаване-Переможцю ти,  
Волод'аре Амитаюсе,  
Авалокітешваро, я вам,  
Неподільним з Падмою, молюсь!

Природа твого просвітлого  
Тіла – Манджушрі-Ямантакá,  
Природа твоєї Мови – то  
Гаягріва усемогутній.  
Природа твого Серця-Ума –  
Янг'даг' Герукá. Молюсь тобі,  
Г'уру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх – Чємчог'  
Герукá. Природа твоїх Дій –  
Постає Ваджракумарою.  
Волод'арю мамо і дак'їнь –  
Нг'ондзог' Г'ялпо. Молюся тобі,

ку ї інґсу г'ютрўл жітрой нґанґ  
сунґ гі данґ ке єнлаґ чуньї ден  
тхуг к'ї гонґпа занґ тхал йонґ ла кх'яб  
кхандрой цово дже ла сѳлва деб

ку цаб лунґ тен сунґ цаб терду бе  
тхуг к'ї гонґпа лечен бу ла те  
цевей жялчем бѳбанґ йонґ ла жяґ  
дрінчен трўлпей ку ла сѳлва деб

кадрін дренно ґуру рінпоче  
тхугдам жял же гонґпе зунґ ду сѳл

Тхѳтренґ Цале славний величний!  
В сфері твого Тіла – чарівний  
Прояв мирних та гнівних божеств.  
Тон, що ним звучить Мова твоя,  
Являє дванадцять якостей.  
Мудрість твого Серця і Ума –  
Неупинна, все охоплює.  
Повелителю дакінь молюсь!

Ти прорік представників свого  
Тіла, і як терми заховав  
Вияви своєї Мови ти.  
Учням із благою кармою  
Мудрість свого Серця передав.  
І з великою любов'ю ти  
Заповіт тибетцям залишив.  
Прояв милосердя-доброти.  
До нїрманакаї я молюсь!

Мій безцінний Ґуру, доброту  
Твою пам'ятаю і молю:  
Згідно обітниць своїх прийми  
Мене, бо не маю до кого

**дў нґен діла ретō жен ма чі  
тхугдже зіг шіг орг'ен трўлпей ку**

**тхў цал нюпе дў нґен йо труг дог  
джінлаб еше ванґчен курду сōл  
ням данг тоґпей цалшуг г'єпа данг  
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінг  
цечіг санг'є друбпар дзеду сōл**

Я звернутися окрім тебе  
В темні ці часи занепаду.  
Нірманакає з Уддіяни,  
Зглянься з милосердям на мене!

Силою й могутністю розвій  
Всі тривоги темних цих часів.  
Надихни, благослови, даруй  
Мудрості найвищу посвяту.  
Даруй силу й снагу, щоб я міг  
Нести благо Вченню й для істот,  
І у цьому самому житті  
Досягти Пробудження, молю!

*Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Гуру Рінпочє, була віднайдена великим втіленим тертоном Орг'єном Чокг'юром Дечєном Лінґпою у місцині Кармей Дамчен Драг.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сōнам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї к'олджанг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —  
практика, що усуває всі перешкоди”  
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

*Т'ерма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

*Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї суттєвої щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації. Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.*

**намо**

**даг данг кханьям семчен малю кюн  
к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі  
м'он данг джюгпей джангчуб семк'є не  
кусум ламей г'опханг друбпар г'ї**

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

І усіх без винятку істот,

Що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію

Бодгічїтти наміру й дій,

Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій

Та істот всіх, що як небокрай.

Бодгічїттою наміру й дій,

Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

хунґ

тонґ ныйнґ ле еше кюнту нанґ  
г'ю ї тінґ дзін грі ле ө трө пе  
нанґсі тхамче пема дравей жінґ

нґоцар көпа сам'е к'їлкхор ү  
рінчен сенґтрі пема ныйдей тенґ  
грі іг йонґ г'юр дагньї кечіг гі  
мага гуру орг'ен тхөтренґ цал

нанґсі зілнөн кармар жітрө ньям  
чаг'е дордже цэнґга кхала чар  
йонпе ньям жяг дэк'йонґ цебум нам

ГУМ

З простору-основи шуньяті –  
Мудрість всеосайна одвічна.  
Із самадгі-сім'я – складу ГРІ –  
Світло саяно променіє і

Перетворює усе буття  
Й з'яви на сферу лотосної  
Мережі чудовних проявів.

В ній у центрі неосаяжної  
Мандали – коштовний лев'ячий  
Трон, на ньому – сонця й місяця  
Диски, на яких стоїть склад ГРІ.

Перетворюється ГРІ уमितь,

І я постаю як величний  
Мага-Гуру Орг'ен Тхөтренґ Цал –  
Славний скорювач буття і з'яв,  
Мирно-гнівний, біло-червоний.

Правою рукою я здійняв  
В небо ваджру п'ятигранного  
В лівій – в мудрі медитації –  
Ваза довголіття в капалі.



сáнг'юм бéцүл кхáтванг йон на тріл  
пежя санг пхө чöго заб бер сöl

жяб нý рölтаб джя зер лонг на г'инг  
чівор лонгку ченрезіг ванг данг  
ріг к'ї дагпо цепаг ме гөн жюг  
тенг ог чогцам намтрүл чу нý данг

цасум чösунг г'ямцо трінтар тіб  
дамьє ерме дöне лхюндруб пей  
ріг даг тхуг кей гри ле ö трö пей

А у згині лівої руки  
В формі кхатвангі прихована  
Потаємна дружина моя.  
На мені – корона лотосна,  
Таємне вбрання і дгармічна  
Ряса й плащ парчевий, я сиджу  
У грайливій позі короля  
В сфері світла веселкового.  
Понад головою у мене  
Ченрезіг-самбогакая і  
Владар роду Амитаюс, а  
Нагорі, внизу, у основних  
І проміжних напрямках усіх –  
Проявів Дванадцять й Коренів  
Трьох зібрання й сонми Дгармапал –  
Наче океан із хмар вони.  
Одвічна спонтанна присутність  
Неподільних г'яни й самаї.  
Із серця Владаря Роду – з ГРІ –  
Світла промені зібрали всю

сіжі цечү кюндү ранг ла тхім

пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл г'ї  
ріг друг дровей дунг нгал г'юрче джанг  
ранг нї рігдү ламей тхугка ру  
сер г'ї дордже тевар грі іг тхар

нгаг к'ї тренгве корле öзер трө  
пхагпа чө чінг семчен дөн кюн дже  
чинö дагпа рабджам огмін жінг  
нангчю нангсі жірженг чаг г'ей лха

драр драг нгагла дрентог öсел інг  
тхүн монг ле жі трінле лхюнг'ї друб

Силу життєвү з самсари та  
Нірвані, в мені розчинивши.

Вищий Шляхетний Приборкувач

Співчуття магічним проявом

Очищає шість родів істот

Від страждань і від їхніх причин.

Я – Гурү – утілення усіх

Божеств мандали, в серці моім –

В центрі золотого ваджра – ГРІ

І гірлянда мантри навкруги

Обертається і променить

Світлом на офіру шляхетнім

Й благо здійснює для всіх істот.

Вмістище – все зовні – чистота

Безмежна – земля Аканіштхі,

Вміст – буття і з'яви – прояви

Основи – то мудри-божества.

Усі звуки – мантра, всі думки –

Дгармадгату простір осяйний,

А звичайні дії – спонтанно

Звершені чотири Діяння.

**чоґту мінґ'юр дечен дордже нґанґ  
чіме кусум ґопханґ тхобпар ґ'юр**

У ваджровому незмінному  
Стані насолоди вищої  
Вершиться безсмертна Трикая.

**ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ**  
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҒУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

ཨོཾ་ཨུམ་བུ་འཇཉག་ཀུན་ལ་འཕགས་པའི་མཚན་ལྷན་ལྷོ་ཨོཾ་

*Три склади – нероздільні три каї. Ваджра Ғуру – Володар Роду. Падма – прояв кола мандали. Сіддгі гум – сіддгі закликає. Об'єднуючи наближення, звершення й діяння, ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.*

*Наприкінці сесії молися до Ғуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.*

**ґо  
ріґдзін ламей к'їлкхор друбей тхү  
даґ данґ тхає семчен малю кюн  
трінле намжі лхюн ґ'ї друбпа данґ  
өсел чөкю інґсу дролвар шөґ**

Ғо!  
Від'ядгари-ґуру мандали  
Досягненням хай спонтанно я  
Та істоти незліченні всі  
Звершимо чотири Діяння,  
В чистосаяний простір основи –  
В дгармакаю хай ми звільнимось!

цаґ'ю ламей джінлаб ньінґ ла жюґ  
їдам кхандро лю данґ дрібжін дроґ  
чөк'йонґ сунґме барче кюнсел не  
чоґ тхұн нґөдруб друбпей таші шөґ

Хай до мого серця увійде  
Наснаґа-благословіння від  
Корінного Ґуру і майстрів  
Традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь  
їдами і дакіні ідуть!  
Дгармапали й оборонці хай  
Перешкоди геть усунуть всі!

Хай усе сприяє набуттю  
Вищих і звичайних досягнень!

*Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Ґуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищатья усі перешкоди і звершуються усі досягнення!*

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

*Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокґ'юра Дечена Лінґпи.*

*Примітка: строфи Прихистку, бодґічїтти, посвяти та побажання блага були додані з "Йоґи сутнісних Діянь" (Трінле ньінґпо).*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Коротка очисна офіра диму

із циклу “Звершення Пробудженого Серця —  
практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

*Детальну очисну офіру диму, що задовольняє усіх божеств та збирає звичайні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, лікарського зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.*

к'є

к'єме кадаг трө дрел їнг

гаг ме лхюндруб онгар шар

цөлме тхугдже г'ютрүл ле

сіжі чір янг нангвей дрөн

чөжін недір чен дрен на

кха ла джа цөн шарва жін

кечіг юк'ї шегне к'янг

ранг ранг г'єпей ден ла жюг

сарва самая дза дза

К'є!

Простір чистий одвічний,

Вільний, ненароджений

Неупинно постає

Сяйвом кольорів п'яти.

З співчуття, що без зусиль

Гості в різних проявах

Самсарі й нірвани — ви

Як веселка вмить прийдіть:

Вас запрошую сюди

До офіри щедрої,

Кожен радісно займіть

Свої гарнії місця!

САРВА САМАЯ ДЖА ДЖА

=с.203-213

рам ям кхам

чö кюн г'юмар ригпей данг  
еше ченпо ме лунг чу  
мі цанг трүл пей баг чаг кюн  
сег тор трү не тонгпар джянг

тонгпей нганг ле юм нгей інг  
йонг дзог санг гі чөтрін ле  
лана мепей дөйон тер  
нам кха дзөк'ї трінду г'юр

ом а хунг

РАМ ЯМ КХАМ

Усі явища — міраж,  
Сяйво усвідомлення.  
Всі нечисті прояви  
Й нахили очищені:

Вогнем, вітром, водою  
Мудрості одвічної  
Спалені, розвіяні,  
Змиті геть у шун'ятү.

З порожнечі — широчінь  
П'яти Матерів, а з хмар  
Диму очисніх офір  
Досконаlih — постає

Скарб неперевершений  
Всіх чуттєвих насолод  
Хмарами дарів-офір  
Скарбниці небесної.

ОМ А ГУМ

=с.203-213

хунґ

ранґ джюнг тонґ сел өк'ї к'їлкхор ду  
барва ме ї дүці чен г'ї шінґ  
дөйон кхоґу сегпей дува ле  
лха дзе ньер чө нацоґ чарду беб

зуг дра дрі ро регдзя трін жін тіб  
таші дзе таґ г'ялсі рінчен дүн  
за тунґ гө г'ен дру мен жөнпа сог  
сі данґ живеї лонґчө тхае па

мізе кюнту занґпой чөтрін че  
нам кхей кхам кюн г'епар ганґва ді  
джянґ чуб барду к'ябсу зунґвей не  
луме көнчоґ рінчен нам сум санґ

ГУМ!

У самопосталій мандали  
Сяїній — у порожній ясності —  
Палає деревина-нектар,  
Дош божественних субстанцій лле.

З диму від усіх жевріючих  
Насолод чуттєвих і бажань;  
Міріади звуків, форм, смаків,  
Запахів, об'єктів дотику;

Сприяння складові й символи,  
Царських сім коштовностей, вбрання,  
Їжа, напої, прикраси і

Вози, зерна, ліки й інші  
Щедроті самсари й нїрвані  
Неосяжні. Хмарами офір  
Самантабгадрових безкраєм  
Сповнено весь простір, всі світи.

Прихисток наш до Пробудження —  
Неоманні Три Коштовності —  
Рідкісні й найвищії — я вам  
Офірую цей духмяний дим!

джінлаб нгӧдруб трінле кюнґ'ї даґ  
лама їдам кхандрой цоґ нам санґ  
леґ нье танґ дзін дамціґ дже чӧ пей  
чі нанґ касунґ дамчен г'ямцо санґ

улвей дунґсел дӧ гуй чар чен беб  
нӧжін норлха тердаґ джева санґ  
пхен нӧ тхуден дзу трӱл шуг к'ї дро  
тонґ сум сіпей джюнґ пой цоґ нам санґ

кх'епар дзамлінґ бӧ кхам к'йонґ вей ньен  
кар чоґ лха лу жі даґ кхорче санґ

Владарі усіх благословінь,  
Досягнень, просвітлених діянь —  
Ґуру, Їдами, Дакіні, вам  
Офірую цей духмяний санґ!

Наче океан — захисники  
Дгарми — зовнішні і внутрішні,  
Зле й блага оцінюєте ви,  
Вартові самай — прийміть цей санґ!

Дощем бажаного свіжите  
Бідності страждання нищите —  
Якшам і володарям скарбів,  
Бӧгам статку — офірую санґ!

Здатні помагати й шкодити,  
І магічним чином мандрувать  
У світах безмежно-вимірних —  
Сонмам джюнґпо — офірую санґ!

Зокрема — хто боронить весь світ  
І Тибет: ньенам і духам місць  
Наґам й доброчесним всім богам;  
Офірую очисний дим-санґ!



дже ї гур лха ванг гі к'є лха данг  
сіпа чагпей лха раб тхамче санг

бө юл жінг к'йонг цомо менцүн ма  
че нга трұлпа янг кхор чепа санг  
лода жяг дү пармей дагпо сог  
цуг лаг джюнгвей лха раб тхамче санг

лхен чиг к'є данг трел ду говей лха  
тхүн к'єн пелвей дралей цог нам санг  
нюг мар не данг лобур лхагпа ї  
гал к'єн гег риг ленчаг тхамче санг

Гурлхам — божествам правителів,  
К'єлхам — вродженим богам мирян,  
Богам, співпосталим зі світóm,  
Офірую очисний дим-санг!

П'ятьом захисницям Тибету —  
Сестрам Менцүнма зі світою  
Еманацій похідних усіх —  
Офірую очисний дим-санг!

Владарям років і місяців,  
Діб, часу, триграмів і знаків  
Астрології; усім богам  
Сфер знання й наук – дарую санг!

Богам-покровителям усім —  
Вродженим, минущим, й зібранню  
Дралхів, що сприяння творять нам  
Офірую очисний дим-санг!

Тимчасовим і уродженим  
Класам лиходіїв-духів гег,  
Всім кармічним кредиторам я —  
Перед ким в боргу — дарую санг!

цераб нгөн не маг'юр ньінг джей юл  
кхам сум сі сум ріг друг дрөн кюн санг  
дорна чінö дагпа рабджам жінг  
мізе дөйон г'ен г'ї кхорлор санг

нанг чү дрокюн цасум чаг г'ей лха  
їнг данг еше ерме ченпор санг  
санг нго дүці шінг гі дюпе санг  
ням дріб мі цанг тхамче даг г'юр чіг

чө до дөйон г'ямцой трін г'ї чө  
чог тхүн нгөдруб ле жій трінле чол

Всім об'єктам співчуття — моїм  
Давнім матерям — усім гостям —  
Істотам шести родів з трьох сфер  
Й трьох світів — дарую вам цей санг!

Отже, вмістище — світ зовнішній —  
То безмежні чисті сфери будд,  
Як оздоба-чакра насолод  
Невичерпних — він очищений.

Істоти усі — вміст внутрішній —  
Мудри-божества Трьох Кóренів —  
Як велична єдність Прóстору  
Й Мудрості одвічної — чисті.

Очищаю! Дим цей очисний —  
Нектар дерева духмяного  
Занечищення і хиби всі,  
Всі затьмарення очищує.

Офірую! В дар приношу вам  
Океан чуттєвих насолод!  
Два види досягнень удійсніть,  
Сповнюйте чотири види дій.

кӧнчоґ сі жу дрӧн нам пхӱ к’ї чӧ  
джінлаб ванґ кур тхугджей зіжін к’є

гӧнпо йонтен дрӧн нам тхугдам канґ  
барче кюнсел тхӱн к’єн лег цоґ пел  
геґ ріґ ленчаґ дрӧн нам йонґ ла нґо  
ньє шінґ цімне пхендей сам джӧр друб

ріґ друг нӱнґдже дрӧн кюн кх’ябпар джін  
дуґ нґал кюн дрел деданґ денпар шӧґ

Трьом Дорогоцінностям — гостям  
Шани й почестей — найкращу цю  
Порцію дарів офірую;

Надихніть, посвяти даруйте,  
Співчуття величне пробудіть!  
Оборонці — гості якостей —  
Серце ваше тішиться нехай!  
Всі завади нищіть, збільшуйте

Благо і умови слушнії.  
Гостям-лиходіям і усім,  
Перед ким в боргу — все благо вам  
Цілковито я присвячую.

Хай цей дар тамує й тішить вас  
Звершіть блаґі дії й наміри.  
Істотам шести родів — усім  
Гостям співчуття — щедрі дари  
Рӧблю: хай щасливі будете,  
Від страждань хай звільнитесь ви.

таші к'ї чінг гевей не ді ру  
дўці санг гі чө джін г'їпа ї  
кхорде чоґ чўй жінг кхам рабджам к'ї  
нө чю ча янґ лег цоґ ванґ ду дў

ньїн сум таші ньїмей өжін бар  
цен сум таші давей данґ тар сел  
ньїн цен кюнту таші делеґ шінг  
пхўн цоґ тендрел гецен лхюн друб шөґ

Завдяки офірі очисній  
Диму і нектару в цій благій,  
Слушній, радісній місцині хай  
Успіхи, щедроти, сприяння,  
Притягнуться до світу і до  
Його мешканців у безкраї  
Чистих сфер всіх десяти сторін  
Як нірвани, так і самсарі.  
Хай удачі сонце променить  
Впродовж трьох періодів удень.  
Хай удачі місяць сяє нам  
Впродовж трьох періодів нічних.  
Вдень, вночі сприятливе, благе,  
Благодатні знаки й умови  
Досконалі — хай спонтанно і  
Без зусиль, природно постають!

=с.203-213

*Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітницї, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедроти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки*

*процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.  
Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!  
Хай зростає неперевершене благо!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Офіра очисного диму Сенгчену Норбу Драдґу — Величній Левовій Коштовності, Скорювачу ворогів

рам ям кхам  
ом а хунґ

к'є  
пема джюнгне тхуг ле трґл  
сенгчен норбу драдґл данґ  
верма чусум пху нуй цоґ  
дір джон санґ гі чопа же  
кха дзін донґ дроґ маел чіґ  
чісам дон нам друбту соґл

*Це спонтанно написав Чокґ'юр Лінґпа.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

*Очісти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ  
і освяті за допомогою ОМ А ГУМ.*

К'є!

Із просвітлого серця

Лотосорожденного

Ви постали – Величний

Левовий Клейноде –

Скорювачу ворогів

Із тринадцятьма верма

Та із сонмами братів

Ви сюди, молю, прийдіть!

Цю офіру очисну

Диму-санґу ви прийміть!

Нас не полишайте і

Повсякчас підтримуйте,

Про обітниці свої

Та й не забувайте!

Вас молю, виповнюйте

Наші цілі й задуми!

## **Вангдү: Велична хмара благословінь**

### **Молитва притягання усього явленого й усього буття**

*Міпам Рінпоче*

**ом а хунг гри**

**дечен барва ванг гі пходранг ду**

**детонг сосор тогпей еше ку**

**мачаг деден пемей рангжін ле**

**дордже ньіма нангва ченпой пал**

**чөку нангва тхае дордже чө**

**джигтен вангчуг тхугдже дже чаг зуг**

**пема г'ялпо кхорде нгаванг г'юр**

**нангсі зілнөн вангчен герука**

**сангва еше бендза варагі**

**демчог дөпей г'ялпо дечен тер**

**ОМ А ГУМ ГРІ**

У палаці сили — в полум'ї

Щастя-блаженствá великого —

Єдність насолоди-шуньяти

Мудрість розпізнання — божества

Лотосової природи ви —

Насолода вільна від чіплянь,

Ваджрового сонця велич-блиск —

Дгармакае Амітабго і

Ваджрадгармо й Світу Владарю —

Ченрезіг — втілене співчуття;

Царю лотосний — Володарю

Самсарі й нірвани; Герук

Всемогутній, сяйвом своїм ти

Скорюєш всі з'яви і буття;

Г'уг'я Г'яно; Ваджраварагі;

Магадэве — Царю бажання —

=с.233-236

малю к'єг'ї їтрог рїдже ма  
чоґ тхюн чаґ г'є ванґчуґ детонґ ґар

ванґдзе дордже паво дакі цоґ  
нанґ тонґ ньямпа ченпой нґанґ н'ї ду  
дордже ку ї ґар г'ї сісум йо  
ґаґ ме сунґ гї жедре кхам сум ґуґ

өзер марпө кхорде йонґ ла кх'яб  
сіжі данґ чю йо жінґ дюпар дже  
дордже чаґпа ченпой тхуґ к'ї ні  
нам н'ї нґөдруб дөґуй чоґ цөл жінґ

Вищого блаженства джерело;  
Курукулло, ти вчаровуєш  
Уми всіх істот без винятку;  
Владарі звичайних й вищих мудр  
В танці насолоди-шуньяті —  
Сонми ваджрових даків й дакінь  
Притягання — в стані величнім  
Рівності шуньяти й проявів.  
Всі три виміри буття тремтять  
Від танцю ваших ваджрових Тіл  
Усі три світи скликаєте  
Сміхом Мови неупинної.  
Самсарá й нїрвана червонім  
Сянням наскрізь пронизані.  
Буття і спокою життєвá  
Сила вібрує, збирається.  
Прóсвітлим еством ваджрової  
Пристрасті-жаги найвищої  
Наділяете ви сіддгами  
Двох видів — найвищим бажаним.



дордже чаг кью жягпа ченпо ї  
нангсі дева чен пор дом дже па  
тхає г'ютрюл дравей рол гар чен  
тіл г'ї гонг бу чева жін жюг пей

рабджам цасум ванг гї лхацог ла  
гюпе солва дебсо джін г'ї лоб  
чоґ тхюн нгөдруб дөґуй пал тха даґ  
тхоґме ванґду джепей нгөдруб цөл

Ваджровими гаками й лассо́  
Зв'яжете з'яви і буття  
У блаженстві-щасті величнім.  
Танцівникам, які тішаться  
В безмежній чудовній мережі —  
Божеств притягання зібранню —  
Кореням Трьом, незліченим як  
Те кунжутове насіння, що  
Сіється з розкритого стручка —  
Шанобливо я молюся вам!  
Надихайте і благословіть!  
Даруйте звичайні й найвищі  
Сіддгі й силу неупинную  
Притягати бажане усе!

=с.233-236

*Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто помолитиметься таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягання, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійснити їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Молитва здійснення бажаних цілей

### Молитва до Г'уру К'єчоґ Ц'їлсанґа і божеств достатку *(Лама Норлха)*

ом  
д'оґ'ї чоґц'оґл н'г'оґдруб тер  
цасум к'юнд'ї їжін нор  
г'уру пема самбгава  
ріґжій г'онпо дзамбала

нордаґ н'оґжін джіґтен к'їонґ  
джева самг'ї мікх'яб пей  
к'їлкхор лхацоґ тхамче ла  
чаґцал ч'оґт'о с'оґлва деб

джінг'ї лобшіґ барче с'оґл  
н'г'оґдруб ц'оґлч'іґ лонг'ч'о пел  
тендір ж'юґ шінґ трінле дз'о

ОМ! Ти найвище бажане  
Здійснюєш, о сіддгів скарб,  
Сповнення бажань клейнод,  
Втілення Трьох Коренів –  
Г'уру Падмасамбгава,  
І чотири Дзамбали,  
Якші й владарі багатств —  
Оборонці світу всі,  
Неосяжні мільйони  
Усіх божеств мандали,  
Вам уклін і славлення!  
Вам офіри здійснюю!  
Вас молю: благословіть,  
Поборіть завади всі,  
Даруйте досягнення,  
Статок наш примножуйте,  
В цих святинях повсякчас  
Залишайтеся й вершіть  
Діяння просвітлені.

**кхорде кюн г'ї легцоґ данґ**

**нөк'ї гецен чюк'ї янґ**

**лхамі лю данґ нөжин г'ї**

**зенор рінчен джөрпей трін**

**чанґ ше таданґ канґжі чуґ**

**лотоґ друданґ цішінґ мен**

**церінґ неме таші пал**

**чөданґ рігк'ї г'ю дзін соґ**

**дорна сіжі пх'їнцоґ кюн**

**бепа мепар ванґду д'ю**

**земе чувой г'юнтаґ пел**

**чісам їжін друбпа данґ**

**таші дек'ї денпар дзө**

*Переклала з тибетської мови і віршувала*

*© Ната Сёнам Ванґмо, 2019-2020.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

Без зусиль притягуйте

Самсари й нїрвани всі

Блага і сприятливість

Світу, успіхи істот,

Масу їжі та багатств,

Насолод й скарбів богів,

Нагів, якшів і людей;

Жеребців породистих,

Врожаї, свійських тварин,

Ліки, трави і зерно,

Довголіття без хвороб,

Вдачу, славу, вчителів

Дгарми, родовід майстрів,

Все неперевершене

Що в бутті й нїрвані є

Збільшуйте, примножуйте

Як невпинний плин ріки!

Прагнення і задуми

Виповніть, сприяйте нам,

Щастям, насолодою

Обдаруйте-наділіть!

=с.237-239

## Стрімке Діяння (Лама їдам)

Посвята тóрми Трьом Кореням, усім захисникам Дгарми та їх почтові.

*Чокг'юр Лінгпа*

рам ям кхам

ом а хунг

хунг

лама їдам кхандро чок'йонг нам  
діршег г'єпей ден ла жюг су сёл  
джінлаб лонг янг цаг'ю лама данг  
нгөдруб трін тріг їдам жітрой лха  
гөдо чарбеб паво кхандрой цог  
чөтор діше чолвей трінле дзө

РАМ ЯМ КХАМ

ОМ А ГУМ *повтори тричі*

ГУМ!

Гуру, їдамі, Дакіні і  
Дгармапáли — вас молю, прийдіть,  
Трони ці чудові ви займіть.  
Широчінь-простór благословінь —  
Гуру корінні і рід майстрів;  
Сонми сіддг — їдамі-божества  
В мирних і у гнівних проявах;  
Злива-дощ випóвнення бажань —  
Сонмища всіх дáків і дакінь,  
Тóрму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

кхатар кх'ябпей легден цогк'ї даг  
єше гонпо чаг жи чаг друг па  
жял жи манінг кусунг тхуг йонтен  
трінле гонпо яб юм кхор данг че  
чотор діше чолвей трінле дзö

тху тоб дүтей лунг данг калпей ме  
дордже берчен лхамо рангджунг ма  
докхам вангчуг лхамо дүсолма  
нгаг сунг екадзати сог друбма  
шенпа марнаг лече дрегпей цог  
чотор діше чолвей трінле дзö

Лэгдене — як простір все осяг;  
Владарю зібрання; Мудрості  
Оборонці всі просвітлії:  
Магакало Шестирукий і  
Той, хто має чотири руки,  
І Чотириликий, і Манінг  
З почтом оборонців й захисниць  
Тіла, Мови, Серця і Ума,  
Якостей, пробуджених Діань,  
Торму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Дужі наче вітер і вогонь  
Кінця кальпи — Дордже Бернагчен,  
Рангджюнгма-богиня й Дусолма,  
Світу бажань повелителька,  
Захисниці вчень Таємної  
Мантри — Екаджати й Согдрубма,  
Шенпо Марнаг й дрегпи-посланці,  
Торму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

сіпей лунґ шаґ ванґчуг лхачен яб  
ума девій юмче кхандрой цоґ  
лхасін кюн г'ї маґпунґ трін тар дү  
дранґ сонґ ченпо за чоґ рахула  
чөтор діше чолвей трінле дзö

тумчен нґампей нґаро друг тар дроґ  
шінк'йонґ сенґе донґ чен яб данґ юм  
г'ялчен нам манґ тхөсей танґон чен  
дюр трö даґпо даґмо нґе ню ма  
лек'ї шіндже дамчен дордже лег  
чөтор діше чолвей трінле дзö

Магадэве й Умадеві — ви  
Як повітряний аркан буття —  
Сонмища дакінь, численні  
Легіони дэвів й ракшасів,  
Вищий мудрецю За Рахула,  
Төрму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Наче рев дракона прогримить  
Гнів могутній ваш, захисники  
Світу Леголике подружжя,  
Владар-Вайшравано, Танґонé,  
Хазяї кладовищ, Нґенюма,  
Ямарадже, Дамчен Дордже Лег,  
Төрму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

трінле нгӧдруб тхоґме лог тар к'юґ  
церінґ че нґа ачі юдрон ма  
кхараґ кх'юнг цӱн ма соґ тенмей цоґ  
нӧжін шянґлӧн бегце цоґ к'ї даґ  
дзамлха ріґ нґа тадаґ кубера  
кюн кх'їл че сум ласоґ нордаґ нам  
чӧтор діше чолвей трінле дзӧ

дра нґаґ тхуцал тхоґсер шінду бев  
танаґ дреґпа шыса кхамо че  
депӧн сумчу нґаґ даґ чобґ'е данґ  
шона садаґ даґньї к'ебу соґ  
за донґ гінґ нґа дӱ шен цік'ї даґ  
чӧтор діше чолвей трінле дзӧ

Неупинний спалах блискавиць  
Сіддґ й діянь — Церінґми п'ять сестер,  
Ачі Юдронма і Кх'юнг Цунма,  
Й сонми інших всіх богинь-Тенма;  
Якша Жянґлон і Ганапаті;  
Бегце; Дзамбалі п'яти родів;  
Куберо; коней Володарю;  
Кюнкх'їл три сестри та інші всі  
Божества достатку і щедрот,  
Торму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Гнівних мантр могутній бие град:  
Танаґ Дреґпа; Шяса Кхамоче;  
Тридцять воевод; вісімнадцять  
Володарів мантр; Шванамукха,  
Володарки-бгуміпаті та  
Правительки, браття й інші;  
Гінґів п'ять із ликами планет,  
Згубник мар — астрологи-майстри,  
Торму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

**драво тенгду лунгтар джягпа г'юг  
пудрі чесум нгаг даг ньюкха данг  
джягпа мелен луцен пүн дүн данг  
дрегпа денга пехар цімара  
забтер каї сунгма тхамче к'ї  
чөтор діше чолвей трінле дзö**

**друбпей тхүнк'ен ярг'ї палтар пхел  
тханг лха драг гі цен гö помра че  
гур лха чусум геньєн ньєр чіг данг  
чөкхор друбне венне чөжін кьйонг  
ньюгмар неданг лобур лхагпа ї  
жідаг пхомо кхор данг чепа нам  
чөтор діше чолвей трінле дзö**

Як нещадний вітер налетить  
На врагів, трійце братів-клинків;  
Нью́кхо — майстре мантр; Джягпа́ Мелен;  
Цен і нагів семеро братів;  
Дре́гпи п'яти класів; Пегаре́;  
Цімара́ і охоронці всі  
Терм-скарбів глибоких і Учень,  
То́рму офіровану прийміть!  
Дії вам доручені здійсніть!

Практиці сприяливість творить,  
Що як пишність літа розквіта.  
Та́нгхле; Драгце́нго, Маче́н Помра́,  
Тринадцять гурлхів, двадцять один  
Ге́ньєн, згідно Дгарми боронить  
Ви ритрітні скити і місця  
Вивчення і практики, в яких  
Обертають ко́лесо Вчення.  
Духи-владарі місцевостей —  
Ті, хто мешкають постійно, і  
Тимчасові гості й по́чет ваш,  
То́рму офіровану прийміть!



санг'є тенсунг кӧнчоґ упханг тӧ  
гендӱн деґ'є налджӧр цеґал пел  
ньєн пей дар джӧр драґпей дунгбӱ ла  
кхорданг лонгчӧ г'єпа ньӱду дзӧ  
жиг'є ванг драґ ле нам малю па  
беме лхюнг'ї друґпар дзеду сӧл

[тен ла жюґ сам ранґне чӱдер шег  
сӱжӱй гелеґ г'єпей ташӱ шӧґ]

*Я, Чокг'юр Лінґпа, записав це так, як воно  
постало у моєму пережитті. Це було  
записане під час практики найвищого  
божества в ритріті, з думкою про те, що  
воно має принести певні благословіння.  
Сарва манґалам!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

Дії вам доручені здійсніть!

Захищайте Буддове Вчення,  
Прославляйте Три Коштовності,  
І чисельність санґи збільшуйте.  
Довголіття, славу йогінів  
Ви посильте. Слави стяг здійміть  
І сурміть у мушлю визнання.  
Почет й статок наш примножуйте,  
Хай діяння всі без винятку —  
Вмиротворення, примноження,  
Притягання і підкорення  
Здійсняться спонтанно й без зусиль!

[Залишайтесь у святинях цих,  
Чи вертайтесь до своїх осель.  
Хай зростають щастя й благодать  
У нирвані і в самсарі цій!]

## Прохання здійснити бажані цілі

ґанґ жіґ ї ла дренпа цам г'ї к'янґ  
дөпей нгөдруб цөлва дзепа ї  
тен сунґ їжін норбу кх'є нам к'ї  
даґ гі сам дөн малю друбпар дзө

Дгармапали, лиш згадаю вас —  
Сідггі бажані даруєте.  
Діаманти сповнення бажань.  
Удійсніть всі мої задуми!

## Звернення до захисників Дгарми про заступництво

нгөнце орг'єн ченпо чєн нґа ру  
чөжін друбпар чєпей ґанґ заґ ла  
ма ї бу жін к'йонґвар жял же пей  
чөк'йонґ сунґма нам к'ї таші шөґ

Нехай сприяють оборонці Дгарми  
Й захисники, які давно, в присутності  
Величного Ург'єна ще запряглись:  
Всіх тих, хто Дгарму вірно практикує,  
Так захищать, як за дитину матір дба.

## Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

ом соті

нгаг ла ванг г'юр орг'єн тендзін г'ї  
джіг дрел дорджей кхамсу тенпа данг  
мінуб г'ялцен мішіг дордже тар  
лабчен дзетрін чоґ тхар г'є г'юр чіг

ОМ СВАСТІ!

Володико мови, Владарю  
Вчень Ург'єна, хай ваше життя  
Непохитним наче ваджрова  
Природа безстрашності буде.  
Ваші Діяння чудовні та  
Наче діамант незламнії,  
Як стяг переможний, що завжди  
Майорить, повсюди линуть хай!<sup>5</sup>

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Вангмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.305

5 В молитві “закодоване” повне ім'я Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче — Нгаванг Ург'єн Тендзін Джігдрел Дордже — Владика мови (Нгаванг) Володар Вчень (Тендзін) Ург'єна (Гуру Рінпоче), безстрашний (Джігдрел) ваджра (Дордже).

# Коротка молитва довголіття Цикєя Чоклінґа Рінпочє

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпочє

ом соті  
цасум це лха г'ямцой джінлаб к'ї  
чог г'юр дечєн лінґпа мі ї ґар  
г'юрме девей дорджей санґва сум  
таґ тен трінлє дзамлінґ кюн кх'яб шөґ

OM SWASTI!  
Насолоди Ваджро Незмінний,  
Чокґ'юра Дечєна Лінґпи ви  
Утілення. Благословінням  
Корєнів Трьох і божєств життєя,  
Непохитними хай будуть три  
Ваші Таємниці і нехай  
Ваші Діяннєя просвітлії  
Увєсь світ охоплюватимуть!<sup>6</sup>

Переклала з тибєтської мови і віршувала

© Ната Сөнам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.306

6 У молитві “закодованє” повне ім'я Чоклінґа Рінпочє — Чоклінґ Мінґ'юр Девей Дордже Трінлє Кюнх'яб — Найвища основа (Чоклінґ), незмінний (Мінґ'юр) ваджра (Дордже) блаженства (Девей) всепронизуючих (Кюнх'яб) Діань (Трінлє).

## Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшїк Рінпоче

ом соті  
чоґсум цасум г'ялва г'ямцо ї  
ка ньїнг чок'ї тенпей ньїма чей  
санг сум таг тен тендрой же дон кюн  
малю йонґсу друбпар джїнг'ї лоб

OM SWASTI!  
Сонце Вчення Дгарми<sup>7</sup> величне  
Традиції Каг'ю-Ньїнгма, хай  
Благословіннями Трїох Перлин  
Коренів Трїох й океану Будд  
Будуть Ваші Таємниці три  
Непохитні. І хай наміри  
Ваші задля Вчення і істот  
Цїлковито звершаться усі!

*Переклала з тибетської мови і віршувала*

*© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

=с.307

## Молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ом соті

чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї

пхаг чоґ дөґар тхубтен до данг нґар

дзінпей де пөн джіґме драґпей жяб

мінг'юр таґтен жедөн лхюндруб шөґ

ОМ СВАСТІ!

Божество безсмертя<sup>10</sup> — завдяки

Вашій силі і могутності

Непохитно житиме нехай

Шляхетний і Найвищий прояв!

Майстре-Владарю Буддових Вчень

Сутри й Мантри, Безстрашний, Славний,

Усі наміри і бажання

Ваші хай спонтанно звершаться!<sup>11</sup>

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

=с.308

<sup>10</sup> Амитаюс.

<sup>11</sup> У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — Пакчок Тендзін Джіґме Драґпа — Шляхетний (Пхар) найвищий (чог) Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джіґме), славний (Драґпа).

палден ламей ку ї не жі не  
өзер джюнгва даг гі не жір тхім  
кусунг тхуг данг еше дордже ї  
джін г'ї лабне ванг жі тхобпар г'ю

к'ябне кюндю лама ны  
г'єпа чєнпө ранг ла тхім  
ранг янг кюн жі мачө пей  
нганг ла ї ні дзінпа дрел  
намдаг трөдрел чөк'ї ку  
чөк'ї ку ла нысу ме

## Гуру-йога

З тіла Вчителя славетного —  
З чотирьох місць — світла промені  
Струменіють й розчиняються  
В моїх чотирьох місцях вони.  
Благословіннями ваджрових  
Тіла, Мови, Серця й Мудрості  
Чотири посвяти приймаю.

Гуру — уособлення  
Всіх об'єктів Прихистку —  
З радістю великою  
Розчиняється в мені.  
Я також у стані цім —  
Всеоснови, що ніким  
Не була сотворена.  
Розум — вільний від чіплянь.  
Дгармакая — Істина,  
Бездоганна простота.  
В ній дуальності нема.

## Офіра світильника

*Міпам Рінпоче*

ріґпа кадаґ нанґсел марме ді  
ріґдзін к'їлкхор педжюнг лха ла б'ул  
ріґпей ґар кх'яб маґ'юр дрова нам  
ріґтонґ ч'юкуй ґопханґ тхоб пар ш'оґ

Сяйна свічка усвідомлення  
Чистого одвіку – то мій дар  
Лотосорожденному і всій  
Мандалі божеств Від'ядґар.

Всюди де є усвідомлення —  
Хай істоти-матері усі  
Дґармакаї стан осягнуть —  
Єдність усвідомлення-шуньяти.

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната С'юнам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*



## Колісниця від'ядгар

### Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

*Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо*

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

мішіґ тхіґле ченпой еше ні

өсел ньюґме кха їнґ данґпей нґө

зунґ джюґ ванґпой жютар нґон нанґвей

ранґ жін трүлпей жінґ чоґ пема ө

чөньї нґон сум джязер тхіґлей лонґ

ням нанґ ґонґпхел жялме кханґ ченпор

ріґпа це пхеб паво дакій цоґ

чө зе ло де дорджей луґар ґ'юр

де ү дөмей ґонпо ө тхае

ньїнґдже терчен чаґна пемо данґ

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

Незнищенне бінду величне

Мудрості одвічної та сяйво

Простору природного ясного

Як веселка-єдність постають

Неподільно – суть нірманакаї –

Лотосного Світла чисті землі.

*Явлена дгармата* – сфера бінду

Райдужного, в ній – палац небесний

*Візій й проявів посилених,*

А у ньому – сонми даків й дакінь

*Ріґпи-усвідомлення вповні*

Творять ваджрові пісні і танці

*Вичерпання явищ в дгарматї*

*Поза межами усіх понять.*

В центрі Амітабга – вічний владар,

Падмапани – милосердя скарб,

ку сум кюндү чіме тхөтренг цал  
ганг дүл трүлпей ценчоґ г'є ла соґ

цен данг ку і нам рөл тха ле пей  
г'ютрүл драва ченпой дүнса дер  
даґ жен кха кх'яб і чен г'ямцо кюн  
це ді пхөма тхаґту к'євар шөґ

дер янг ріґдзін нам жій сенґлам ла  
тенне ку данг єше г'ямцоґ нґө  
цок'є ламей ґопханг ньор тхоб не  
ранг жен дөн ны лхюнг'і друбпар шөґ

*Це мовив монах-від'ядгара  
Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо.  
СІДДҒІ РАСТУ.*

Уособлення усіх трьох кай –  
Тхөтренґ Цал безсмертний з вісьмома  
Проявами, що приборкують  
Всіх. Хай я й істоти незліченні  
Наче простір, в цьому вже житті  
Перенесемо свою свідомість  
І умить перенародимось  
У місцині зібрання в мережі  
Величній чудовних проявів  
Символів-ознак і форм безмежних.  
І тоді ж чотирирівневим  
Тайним шляхом від'ядгар сягнувши  
Стрімко Лотосного Ґуру стан —  
Океану кай і мудростей —  
Благо для себе та інших ми  
Здійснимо спонтанно без зусиль.

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

# Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

*Чокг'юр Лінгпа*

**дөмей шіданг ерме пема джюнг  
ранг нанг дагпей зангдок палрїй жінг  
нанг ріг ерме мачө ньюгмей нганг  
дөне намдаг жінг ду к'евар шөг**

Падмакара невіддільний від  
Одвічної основи буття.  
Самопрояв бездоганної  
Міднокольорової Гори —

Стан природний єдності усіх  
Проявів і усвідомлення.  
Хай перенародимось у цій  
Буддовій землі одвіку чистій!

*На прохання Лами Джянгчуба — йогїна  
двох глибоких стадїй, Чокг'юр Лінгпа  
записав це так, як воно постало з  
виміру абсолютної істини.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сöнам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Молитва у шести ваджрових рядках

*тёрма Чокг'юра Лінгпи*

**дўсум санг'є гуру рінпоче  
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дўдўл драгпо цал  
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл  
чі нанг сангвей барче жі ва данг  
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Гуру, Буддо трьох часів,  
Досягнень Владар, Вéлич насолоди,  
Нищиш мари і завади всі.  
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди  
Зовнішні, внутрішні й таємні,  
І прагнення спонтанно щоб здійснились!

*Великий тертөн Чокг'юр Дечен Лінгпа віднайшов цю молитву [як тёрму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенгчен Намдраг] на горі Купа дорогоцінностей [Рінчен Цегпа]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сонам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

## Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр  
дродүл чоґ г'юр дечен лінгпа і  
рінґ луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данґ  
пхендей ґецен г'епей таші шөґ

Кёрманичу Океану всіх  
Величних тертónів втілених,  
Чокг'юре Дечене Лінґпо, ви  
Приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди  
Всюди розпоширюється і  
Хай усе сприяє множенню  
Благих знаків щастя і щедрот!

*Написав Манджугоша*<sup>6</sup>

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сёнам Ванґмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

=с.331

<sup>6</sup> Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.

## Побажання розквіту всіх Вчень Будди

төнпа джігтен кхам су джёнпа данг  
тенпа ньї ө жінду селва данг  
тендзін пху ну жінду тхўнпа ї  
тенпа юн рінг не пей таші шөг

Хай поява Будди-Вчителя  
В цьому світі і його Вчення,  
Що як сонце все осяює,  
Й братня злагода між тими, хто

Вчення береже й продовжує –  
Хай все це сприяє, щоб Вчення  
Дуже довго існувало ще!

*Переклала з тибетської мови і віршувала  
© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*

# Славлення і мантра Ар'я Тари

## *Коротка практика Тари*

*Це структура для короткої щоденної практики, коли ви бажаєте виконати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари, не виконуючи при цьому повну розгорнуту версію садгани Тари.*

### **1. Прихисток** (повторіть тричі)

**санг'є чө данг цог к'ї чоґ нам ла**

**джянґчуб барду даґ ні к'яб су чі**

**даґ гі гомде г'іпей сөнам к'ї**

**дро ла пхен чір санг'є друбпар шөґ**

Будда, Дгарма, Вище Зібрання —

Прихисток мій до Пробудження!

Благом, що від медитації і мантри промовляння,

Хай Будди стан я осягну заради всіх істот! (х3)

## **2. Запрошення**

**потала ї не чоґ не  
там іґ джанґ кху ле труг шінґ  
там іґ ө к'ї дрова дрёл  
дрёлма кхор че шеґ су сёл**

У Пóталі – землі священній  
Постала Ти зі складу ТАМ зеленого.  
Сяйвом зі складу ТАМ усіх звільняєш.  
Тáро, молю тебе — прийди зі своїм почтом!

## **3. Славлення**

**лха данґ лха мін чо́пен г'ї  
жяб к'ї пемо ла ту чінґ  
пхонґ па кюн ле дрёл дзе ма  
дрёлма юм ла чаґцал ло**

Боги й напівбоги тіарами своїми  
Схиляються до твоїх лотосових стіп.  
Рятуєш ти від усіх бід,  
О, Таро, матінко, тобі вклоняюсь!


*[Перед начитуванням мантри Тари, якщо маєте час і надхнення, можна після цього короткого славлення заспівати “Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні” один чи більше разів. — Примітка перекладача.]*



## Гімн шляхетній Тарі

### у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.  
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сöнам Вангмо, 2020.

		ом джецюнма пхагма дрöлма ла чаг цал ло	ОМ! Вклоняюсь вéличній шляхетній Тарі!
1	 <p>Дрöлма Ньюрма Памо</p>	чагцал дрöлма ньюрма памо чен ні кечіг лог данг дра ма джігтен сум гön чук'є жял г'ї гесар джева ле ні джюнг ма	Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці, Тáро, зі сльози постала З лотосу-лиця Владики <sup>1</sup> !

<sup>1</sup> Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.

2



Дрöлма Лотер Янгченма

чагцал тöнкей дава кюнту  
гангва г'яні цегпей жял ма  
карма тонг траг цогпа намк'ї  
рабту чевей öраб бар ма

Слава! Лик Твій наче сотня  
Місяців осінніх впöвні,  
Сяє він разюче пишно,  
Як ті зорі незліченні!

3



Дрöлма Сöнам Тобче

чагцал сер нго чуне к'є к'ї  
пеме чагні нампар г'єн ма  
джінпа цöндрю катхуб жі ва  
сöпа самтен чöюл ньїма

Слава, Таро золотиста,  
Ти із лотосом блакитним.  
Щедрість, снага, дисциплїна,  
Мир, прийняття, споглядання.

4	 <p>Цугтор Намг'ялма</p>	<p>чагцал дежін шегпей цугтор тхає нампар г'ялвар чө ма малю пхарёл чінпа тхоб пей г'ялвей сек'ї шінту тен ма</p>	<p>Слава! Татхаг'ат Ушнішо<sup>2</sup>, У безмежному тріумфі – Поза межні параміти, Шана буддових нащадків.</p>
5	 <p>Вангдү Рігдже Лхамо</p>	<p>чагцал туттара хунг іге дө данг чоғ данг намкха ганг ма джігтен дюнпо жяб к'ї нен те люпа мепар гугпар ню ма</p>	<p>Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ Резонує всі усюди. Сім світів опанувала, Приструнити всіх Ти ладна!</p>

<sup>2</sup> Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

6



Джигдже Ченмо

чагцал г'яжін ме лха цангпа  
лунг лха нацог ванг чуг чө ма  
джюнгпо роланг дріза нам данг  
нөжін цог к'ї дюнне тө ма

Слава! Тобі служать боги  
Браhma, Індра, Агні, Марут<sup>3</sup>.  
Тебе величають сонми  
Духів, зомбі, якш, гандгарвів.

7



Женг'ї Мітхубма

чагцал трат чеча данг пхет к'ї  
пхарөл трүлкхор рабту джөмма  
єкум йон к'янг жяб к'ї нен те  
мебар тругпа шінту бар ма

Слава! Чари супостатів  
Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш,  
Випрямивши ліву ногу,  
Ти у полум'ї танцюєш!

<sup>3</sup> Марути — боги вітру у Ведичній традиції.

8



Женг'ї Міг'ялма

чагцал туре джігпа ченпö  
дюк'ї паво нампар джöм ма  
чук'є жял ні троньер ден дзе  
драво тхамче малю сö ма

Слава, ТУРЕ, жа́хна грізна,  
Згубнице всіх Мар могутніх!  
Гнівню хмуриш лице-лотос,  
Ворогів усіх ти нищиш!

9



Сенгденг Нагчі Дрöлма

чагцал кöнчоґ сум цöн чаг г'ей  
сормö тхуг кар нампар г'ен ма  
малю чоґ к'ї кхорлö г'енпей  
ранг гі öк'ї цоґ нам труг ма

Слава! Пёрсти біля серця  
В мудру Трьох Перлин ти склала,  
Самосяйна власним світлом,  
У Тобі – всебічна Чакра!

10



Джігтен Сумле Г'ялма

чагцал рабту гава джіпей  
ўрг'ен өк'ї тренгва пел ма  
же па раб же туттара і  
дю данг джіг тен вангдү дзе ма

Слава! Радість променієш,  
А з вінця – гірлянди світла,  
Сміючїсь ТУТТАРЕ дзвінко,  
Мáру і весь світ гамуєш!

11



Пхагма Нортер Дрөлма

чагцал сажі кьйонг вей цог нам  
тхамче гугпар нюпа ньїма  
троньер йовей іге хунг гі  
пхонг па тхамче нампар дрөлма

Слава! Ти скликáти здатна  
Оборóнців з їхнім пóчтом,  
Ти отя́млюєш, сувора,  
Звуком ГУМ від бід рятуєш!

12



Таші Дөндже

чагцал давей думбү үрг'ен  
г'енпа тхамче шінту бар ма  
ралпей трөне өпаг ме ле  
тагпар шінту öраб дзе ма

Слава! Сяючий серп-місяць  
Локони Твої вінчає,  
А на тім'ї Амитабга –  
Світло вічне променіє!

13



Тара Юлле Г'ялма

чагцал калпа тхамей ме тар  
барвей тренгвей ўна не ма  
є к'янг йон кум кюнне коргеї  
дра і пунг ні нампар джөм ма

Слава! Наче в кінці кáльпи,  
В епіцентрі хвиль вогняних  
Виставивши ногу праву,  
Ворогів долаєш радо!

14



Трөн'єр Чєн

чагцал са жій нгö ла чаг гі  
тхіл г'ї нүн чінг жяб к'ї дунг ма  
трон'єр чєндзе їге хунг гі  
рімпа дюнпо нам ні гємма

Б'єш долонею у землю  
І притоптуєш ногою,  
Хмұра, звуком ГУМ долаєш  
Всіх в семи світах підземних!

15



Тара Рабжіма

чагцал дема гема жі ма  
нья нгєн де жі чöюл ньїма  
соха ом данг янг даг денпе  
дігпа чєнпо джöмпа ньїма

Слава, Панно благодаті!  
Твоя сфера – мир, нїрвана,  
Чистим звуком ОМ і СВЃГА  
Зло велике Ти змагáєш!



16



Тара Ригнгаг Тобджом

чагцал кюнне кор раб гавей  
драї лю ні рабту гєм ма  
їге чупей нгаг ні кө пей  
рігпа хунг ле дрөлма ньіма

Слава! Щастям огортаеш,  
Ворогів громіш дощенту.  
Рігпа-ГУМ і низка мантри  
з десяти складів<sup>4</sup> — звільняють.

17



Тара Пхагме Нөнма

чагцал турей жяб ні даб пе  
хунг гі нампей сабөн ньіма  
ріраб мандара данг бігдже  
джігтен сум нам йова ньіма

Слава, ТУРЕ, гінка, швідка!  
ГУМ – Твій першосклад у серці.  
Три світи трясеш і гóри  
Меру, Мандару і Віндг'я.

<sup>4</sup> Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАГА.

18



Тара Маджя Ченмо

чагцал лха ї цо ї нампей  
рідаг тагчен чагна нам ма  
тара ньї джө пхет к'ї їге  
дуг нам малю пар ні сел ма

Місяць з контуром оленя —  
Боже озеро в долоні.  
ТАРА двічі й ПХЕТ Ти говориш,  
Від отрут Ти очищаєш!

19



Дугкармо

чагцал лха ї цог нам г'ялпо  
лха данг мі ам чїї тен ма  
кюнне го ча гавей джі к'ї  
цө данг мілам нгенпа сел ма

Слава! Радість викликаєш,  
У богів і муз в пошані,  
Жахи й свари розчиняєш  
Світлом вищого блаженства!

20



Рітö Лома Джöнма

чагцал ньїма дава г'епей  
чен ньї по ла öраб сел ма  
гара ньї джö туттара ї  
шінту драгпöй рїмне сел ма

Слава! Очі твої – сяйво  
Сонця й місяця уповні,  
Г'АРА двічі і ТУТТАРЕ –  
Зцілюєш від епідемій.

21



Лхамо Öзер Ченма

чагцал денньї сум нам көпе  
жі вей тху данг янг даг ден ма  
дöн данг роланг нöжін цогнам  
джöмпа туре раб чоґ ньїма

Слава! Будиш і звільняєш  
Силою трїади сутї!  
Скорювачка лиходїїв,  
ТУРЕ, Таро, незрівнянна!

цавей нґаг к'ї тöпа ді данг  
чагцалва ні ньїшу ца чїг

Це є мантри корінної  
Двадцять öдне величання.

#### **4. Начитування мантри**

ཨོཾ་ཏཱ་ལའི་བླ་ཏཱ་ལའི་བླ་ཏཱ་ལའི་སྐྱེ་བུ།

**ом таре туттаре туре соха**

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA

#### **5. Посвята блага**

**гєва дії ньюрду даг**

**пхагма дрёлма друб г'юр не**

**дрова чіг к'янг малю па**

**де ї са ла гёпар шёг**

Блага цього силою хай швидко

Тари Шляхетної стан я осягну;

І хай усіх істот без винятку

До цього стану приведу.

**сёнам дії тхамче зігпа ныї**

**тхоб не ньєпей дранам пхамдже те**

**к'єга начі балаб тругпа ї**

**сіпей цоле дрова дрёлвар шёг**

Як досягну́ всевідання цією кармою благою,

Та подолаю ворогів — учинки неблагі,

То із бурхливих хвиль коловороту існування —

Народження, старіння, недугів і смерті —

Нехай усіх істот звільню.

*Якщо ви хочете додати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари до іншої садгани, в такому випадку ця коротка практика вставляється без першого куплету (прихистку) та останнього куплету посвяти блага. Її можна додати або під час офіри учти (в той час, коли роздають субстанції учти учасникам практики), або ж наприкінці основної садгани, яку виконуєте: після стадій розчинення, повторного проявлення та посвяти блага і прагнень, що належать власне до тексту садгани, виконайте цю коротку практику Тари перед тим, як переходити до загальних молитов посвяти блага і прагнень, таких як “Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоггчу дү жі)” тощо.*

*Згідно настанов Лами Тензіна Зангпо  
упорядкувала та переклала з тибетської мови  
© Ната Сöнам Вангмо, 2020.  
Редагував Ярослав Литовченко.*